

ALEKSZA SANTICS:

## *Kajászaim*

(O klasje moje)

Kopár hegyek alján sárga kalászkok,  
Vérünkkel öntözött fekete kenyér,  
Az éhes madarak csőre, ha elér,  
Mégvédnek-e majd a fáradt kaszások?

Aratást várva már hajlik a kalász,  
Nápfényben fürdik szőlőfalum tája;  
De homlokom sötét, felhő szállt rája,  
És lelkem mélyén most száz villám cikáz'.

Holnap, ha élesen csillan a sarló,  
S keresztbe gyűlik az aranyszín' kéve,  
Megindul újra majd mély sebem vére,  
Mert bús könnyed, népem, issza a tarló...

Mit serény munkáddal megalkotsz éhen,  
Zsákmány lesz az úri lakoma-hadnak,  
S neked, mint az ebnek, csak morzsát hagynak.  
Óh, ez a szörnyűség százados szegény!

Senki sem hallja meg fájdalmas jajod,  
Dőzsölő uraid szívéig nem hat...  
Ninestelen népem, a földön csak por vagy,  
Vonszold a jármót, és szenvedd a bajod.

Kopár hegyek alján sárga kalászkok,  
Vérünkkel öntözött fekete kenyér,  
Az éhes madarak csőre, ha elér,  
Mégvédnek-e majd a fáradt kaszások?

Balázs Pál fordítása

ALEKSZA SANTICS:

## *Este*

*(Veče na školju)*

Lágy tenger-ágyba  
Vágyva  
Lassan leszáll az éj.  
Zord szirtek kopár  
Ormán  
Lopva tűnik a fény.

Az estharang halk  
Hangja  
Bércek csendjébe tép;  
Nyugalmát óhajt,  
Sóhajt,  
S imába kezd a nép.

Feszület előtt  
Felnőtt  
S gyermek térdre borul,  
Könyörög. Ám ott  
Halott  
Csendben hallgat az úr.

Az álom-óra  
Szólal,  
Lassan leszáll az éj.  
Zord szirtek kopár  
Ormán  
Lopva tűnik a fény.

*Balás Pál fordítása*